

чытач заўсёды зверне ўвагу на фонасемантыку радкоў, бо тут ажывае ўнутраная форма выказвання. Як слухна заўважае З. П. Мельнікава, «арыгінальнае, адметнае гучанне і ўпарадкаванне радка заўсёды ўтрымлівае дадатковыя сэнсы і падштурхоўвае даследчыка да пошуку, да адкрыцця новых пазалагічных сэнсаў». Такім чынам, гукапіс, рытм, рыфма яшчэ больш узмацняюць уражанне, якое ўзнікае ад семантыкі выслоўя.

Спіс цытаваных крыніц

1. Мельнікава З. П. Метадалогія літаратуразнаўства : курс лекцый. Брэст : БрДУ, 2011. 179 с.
2. Там жа. С. 45.

Матэрыял паступіў у рэдакцыю 08.05.2015 г.

УДК 82.09я73

Т. И. Нестерович

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

РАЗВИТИЕ УСТНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»

Введение. Русский язык как один из славянских языков считается наиболее сложным для усвоения иностранцами. Его изучение предполагает не только формирование активного словарного запаса для обеспечения разговорной речи, но также и формирование пассивного словаря с целью построения в дальнейшем письменной и устной речи на различные темы.

Общие проблемы развития устной и письменной речи студентов-иностранцев решались Р. А. Будаговым, А. А. Мельниковой, О. Д. Митрофановой, О. В. Петрушовой, а также Т. А. Ладыженской и О. Б. Сиротининой. На основании исследований был сделан вывод: решение поставленных проблем возможно только при тесной взаимосвязи обучения устным и письменным формам речи, правильном выборе направления в отборе и организации средств обучения, а также при оптимальных совместных усилиях преподавателя и студента [1].

Исследователи утверждают, что развитие устной и письменной речи в процессе обучения тесно переплетается, однако в овладении русским языком как иностранным (далее — РКИ) гораздо важнее формирование навыков устной речи. Проблема управления процессом развития устной речи по-прежнему остаётся одной из сложных в методике преподавания РКИ и поэтому требует, на наш взгляд, дальнейшего осмысления, обобщения и методического обоснования [2].

Основная часть. Основное назначение преподавания РКИ — формирование у студентов умения общаться на иностранном языке, т. е. способности и готовности осуществлять ими непосредственное общение (говорение, понимание на слух) и опосредованное общение (чтение с пониманием иноязычных текстов, письмо). В связи с этим выделяют четыре основных вида речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение и письмо. Аудирование и говорение обслуживают устную форму общения, а чтение и письмо — письменную [3, с. 51].

В качестве основной коммуникативной единицы на занятиях по РКИ выступает текст, который несёт определённую лексико-грамматическую нагрузку. Текст (от лат. *textum* ткань, связь, соединение) — это несколько предложений, связанных в единое целое темой и основной мыслью [4, с. 703]. Опыт преподавания РКИ убеждает: с помощью текста в содержание обучения необходимо вводить разнообразные сферы общения (научно-профессиональную, общественно-политическую, социально-культурную и др.), а в пределах каждой сферы следует уделять внимание развитию всех типов речи, к которым относятся: описание, повествование, рассуждение (монологическая речь), беседа, дискуссия, спор, убеждение (диалогическая речь). Этими указаниями, на наш взгляд, должен руководствоваться преподаватель на каждом занятии по РКИ.

Рассмотрим основные теоретические положения по развитию устной речи студентов-иностранцев на примере чтения и анализа текста «Белая Русь» [5, с. 461].

Как виды устной речевой деятельности, аудирование и говорение неразрывны в учебном процессе: обучение говорению невозможно без обучения пониманию речи на слух, так как вместе они образуют один акт устного общения. В то же время это разные виды речевой деятельности, требующие различных путей обучения. Самым трудным в процессе аудирования является механизм логического понимания. В этом случае не требуется многократного восприятия и воспроизведения одного

и того же языкового материала. Полное понимание речи на слух должно осуществляться целостно при однократном восприятии. Задача преподавателя состоит в том, чтобы научить студентов пониманию не отдельных слов и фраз, а общему пониманию текста и направить на восприятие его в целом. Однако такое понимание текста возможно лишь при наличии у студентов речевых навыков, развитых до автоматизма в процессе систематической работы. Поэтому при подборе текста для анализа важно учитывать, имеют ли студенты достаточный словарный запас для его понимания, и адаптировать выбранный текст в соответствии с их уровнем знаний. Непосредственному анализу текста, на наш взгляд, могут предшествовать примерные речевые упражнения, основу которых составляет аудирование и говорение:

1. Прочитайте текст, соблюдая нормы ударения и произношения.
2. Объясните смысл названия текста. Какова его тема?
3. Определите, какие из перечисленных ниже подтем нашли отражение в тексте:
 - а) Литвинами называли себя жители восточных славянских областей;
 - б) Начиная с XVI века восточные земли Руси стали называть Белой Русью;
 - в) С XVII века в исторических документах вместе с названием «Белая Русь» стало использоваться и название «Беларусь».
4. В каждом абзаце текста выделите слова, сочетания слов, на которые падает логическое ударение.
5. Что хотел сказать автор текста? Какова его идея?
6. Составьте план текста и перескажите его.

Учитывая тот факт, что говорение является самым сложным аспектом языка, преподаватель обязан помнить: каждому речевому упражнению должна предшествовать четкая подробная инструкция — задание по его выполнению. Оно должно быть конкретным, понятным, доступным и сформулировано в устной или письменной форме. В процессе общения преподаватель анализирует устную речь студентов, исправляет речевые ошибки, предлагает пути их устранения.

Следует отметить, что владение любым языком есть деятельность, требующая развития автоматизированных речевых навыков, творческих умений и «чувства языка». Основу, на которой развиваются навыки этой деятельности, составляют знания, в первую очередь, фонетические, лексические, грамматические. Овладение этой основой происходит на занятиях по РКИ через интенсивную тренировку в применении приобретённых знаний совместно с преподавателем и под его руководством (учебная коммуникация), через последующее использование их в реальном речевом общении (истинная коммуникация) [6, с. 84]. Следовательно, работа по тексту требует внимания ко всем разделам языка, независимо от темы учебного занятия. В содержание работы можно включить следующие задания:

1. Значение каких слов в тексте Вам непонятно? Попробуйте подобрать к ним синонимы, антонимы.
2. Укажите лексические признаки, которые соответствуют слову, выделенному в предложении № 10 (языке):
 - а) общеупотребительное; б) разговорное; в) заимствованное; г) термин; д) употреблено в значении: «система звуковых, словарных и грамматических средств, <...> являющаяся орудием общения» [7] (лексический уровень анализа).
3. Определите, к каким частям речи относятся слова, которые выделены в предложении № 5 (исторических, Беларуси, называли). Поставьте их в начальную форму, укажите грамматические признаки (морфологический уровень анализа).
4. Определите тип предложения по структуре (№ 4). Какая из характеристик соответствует предложению:
 - а) простое: двусоставное, односоставное; повествовательное, вопросительное, побудительное; распространённое, нераспространённое; полное, неполное; утвердительное, отрицательное; осложнённое, неосложнённое;
 - б) сложное: сложносочинённое, сложноподчинённое, бессоюзное; средства связи простых в составе сложного — сочинительные союзы, подчинительные союзы, союзные слова, по смыслу и интонационно (синтаксический уровень анализа).
5. Определите стиль текста: а) научный; б) публицистический; в) художественный; г) официально-деловой; д) разговорный.
6. Укажите тип речи текста: а) повествование; б) описание; в) рассуждение (стилистическая характеристика текста).

В полном объёме характеристика текста на всех уровнях возможна при условии хорошей речевой подготовки студентов, методической обеспеченности занятия (раздаточный материал), умения преподавателя управлять процессом общения.

В современных условиях взаимопроникновения и взаимовлияния научных дисциплин изучение иностранного языка, его структуры, овладение коммуникативной компетенцией невозможно без культуроведческих знаний, без понимания национального менталитета народа, отражённого в языке. В процессе работы над текстом студенты посредством семантизации лексических понятий овладевают определёнными фактами действительности, отражающими особенности национальной культуры и истории народа. Известно, что самыми эффективными способами семантизации речевых единиц с социокультурным компонентом являются: перевод текста на родной язык; лингвострановедческий комментарий; сопоставление информации текста с фактами национальной культуры. Лингвострановедческий комментарий как способ обучения иноязычной культуре требует от преподавателя всесторонних знаний о мировой, русской, белорусской культурах [8]. Так, читая текст «Белая Русь»,

иностранные студенты встречаются с понятиями, достаточно сложными для восприятия, поскольку они находятся вне контекста белорусской истории и культуры, недостаточно ознакомлены с её реалиями. Преследуя цель обогащения словарного запаса и формирования лингвокультурологической компетенции студентов-иностранцев, преподаватель должен прокомментировать следующие понятия: князь, Великое Княжество Литовское, Полоцк, Приднепровье, христианство, Полоцко-Витебское и Смоленское княжества. Для самостоятельной работы им можно предложить задание: расскажите об историческом прошлом своей родины, используя материал текста.

Заключение. Работа по развитию устной речи студентов-иностранцев требует от преподавателя подбора интересного, разнообразного языкового материала и речевых упражнений с целью сделать трудоемкий процесс обучения аудированию и говорению увлекательным, эмоционально-привлекательным, способным поддерживать высокий мотивационный уровень и формировать устойчивый интерес к изучению РКИ. Она должна быть систематична, последовательна, перспективна и непрерывна, т. е. направлена на достижение главной цели преподавания РКИ — развитие коммуникативной личности, владеющей всеми нормативными требованиями к устной и письменной речи.

Список цитируемых источников

1. Скалкин В. Л. Основы обучения устной иноязычной речи. М. : Рус. яз., 1981. 248 с.
2. Метс Н. А., Митрофанова О. Д., Одинцова Т. Б. Структура научного текста и обучение монологической речи. М. : Рус. яз., 1981. 191 с.
3. Васильева Г. М., Вишнякова С. А., Вольская Л. А. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку : учеб. пособие для высш. учеб. заведений / под ред. И. П. Лысаковой. М. : Владос, 2004. 270 с.
4. Ожегов С. И. Словарь русского языка: ок. 57000 слов / под ред. Н. Ю. Шведовой. 14 изд., стер. М. : Рус. яз., 1983. 816 с.
5. Лебединский С. И. Русский язык для иностранцев: полный курс. Russian for Foreigners: Complete Course. A1/A2. Базовый уровень владения языком : учеб. — Минск : Науч. мир, 2013. 5000 с.
6. Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. М. : Рус. яз., 1988. 155 с.
7. Ожегов С. И. Словарь русского языка: ок. 57000 слов. С. 813.
8. Конышева А. В. Современные методы обучения английскому языку. Минск : Тетрасистемс, 2004. 175 с.

Материал поступил в редакцию 11.05.2015 г.

УДК 81'373.46:374.822

Т. Л. Памазенка

Установа адукацыі «Беларускі дзяржаўны педагагічны ўніверсітэт імя Максіма Танка», Мінск

ЛЕКСІКА СА СПЕЦЫЯЛЬНЫМ ЗНАЧЭННЕМ У РУКАПІСНЫМ ПЕРАКЛАДНЫМ «СЛОВАРЕ БЕЛОРУССКОГО НАРЕЧИЯ» П. ШПІЛЕЎСКАГА

Уводзіны. Павел Міхайлавіч Шпілеўскі вядомы ў гісторыі навукі як адзін з першых даследчыкаў беларускай этнаграфіі і лінгвістыкі XIX стагоддзя. Мовазнаўчая спадчына вучонага ўключае тры навуковыя працы: «Краткую грамматику белорусского наречия» (1845), «Словарь белорусского наречия¹» (1845) і «Заметки белорусца о белорусском языке» (1853), якія ў свой час не былі апублікаваны і захоўваюцца ў рукапісным адзеле бібліятэкі Расійскай акадэміі навук у Санкт-Пецярбургу.

Перакладны беларуска-рускі слоўнік з элементамі тлумачэння «Словарь белорусского наречия» П. Шпілеўскага [1] — самая значная самастойная² лексікаграфічная праца першай паловы XIX стагоддзя, якую даследчык закончыў яшчэ ў час вучобы ў Пецярбургскай духоўнай акадэміі (1843—1847). Як адзначае Ф. М. Гуліцкі, «праца невялікага памеру ў 45 рукапісных старонак, але дасканала для свайго часу ў лексікаграфічных адносінах, каштоўная як першая спроба скласці беларускі слоўнік» [2, с. 86].

Асноўная частка. Макраструктура рукапіснага твора ўключае наступныя складнікі: прадмову, «Краткую грамматику белорусского наречия», спіс умоўных скарачэнняў, корпус лексічных адзінак, дадатак. Дзве лінгвістычныя працы (граматыка і слоўнік) структурна прадстаўлены як адна, а граматыка

¹ Поўная назва — «Словарь белорусского наречия, составленный П. Шпилевским».

² Перакладныя слоўнікі канца XVIII — першай паловы XIX стст. мелі, у асноўным, утылітарнае значэнне: яны ствараліся як лексічныя каментарыі да этнаграфічных (А. Меер), слоўнікі-дадаткі да лінгвістычных (К. Калайдовіч), фальклорных (Я. Чачот), гістарычных (І. Грыгаровіч), уласна лексікаграфічных (Ф. Шымкевіч) прац або як дапаможнікі для вывучэння замежнай мовы (М. Шагідзевіч).